



**ХМЕЛЬНИЦЬКА ОБЛАСНА РАДА**  
**ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ПРАВА**  
**ІМЕНІ ЛЕОНІДА ЮЗЬКОВА**

---

---

**ЗАТВЕРДЖЕНО**

Рішення вченої ради університету  
29 серпня 2025 року, протокол № 1

Ректор, голова вченої ради університету,  
доктор юридичних наук, професор

\_\_\_\_\_ Олег ОМЕЛЬЧУК  
29 серпня 2025 року

м.п.

**РОБОЧА ПРОГРАМА**  
**навчальної дисципліни**  
**«СЕМАНТИКО-СТИЛІСТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ГАЛУЗЕВИХ**  
**ТЕКСТІВ (ЦИКЛ УПРАВЛІНСЬКО-ЕКОНОМІЧНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ)»**  
для підготовки на першому освітньому рівні  
здобувачів вищої освіти ступеня бакалавра  
за спеціальністю 035 Філологія  
спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури  
(переклад включно), перша - англійська  
галузі знань 03 Гуманітарні науки

м. Хмельницький  
2025

**РОЗРОБНИК:**

Викладач кафедри мовознавства

26 серпня 2025 року

\_\_\_\_\_ Сергій КОВАЛЕНКО

**СХВАЛЕНО**

Рішення кафедри мовознавства

26 серпня 2025 року, протокол № 1.

Завідувачка кафедри мовознавства,  
докторка педагогічних наук, професорка  
26 серпня 2025 року

Ольга НАГОРНА

Деканеса факультету управління та економіки,  
кандидатка економічних наук, доцентка

26 серпня 2025 року

\_\_\_\_\_ Тетяна ТЕРЕЩЕНКО

**ПОГОДЖЕНО**

Рішення методичної ради університету

27 серпня 2025 року, протокол № 1.

Перша проректорка, голова методичної ради  
університету, кандидатка наук з державного  
управління, доцентка  
27 серпня 2025 року

\_\_\_\_\_ Ірина КОВТУН

Обліковий обсяг 0,56 ум.др.арк.

## ЗМІСТ

	Стор.
1. Опис навчальної дисципліни	– 4
2. Заплановані результати навчання	– 4
3. Програма навчальної дисципліни	– 6
4. Структура вивчення навчальної дисципліни	– 9
4.1. Тематичний план навчальної дисципліни	– 9
4.2. Аудиторні заняття	– 9
4.3. Самостійна робота студентів	– 9
5. Методи навчання та контролю	– 10
6. Схема нарахування балів	– 11
7. Рекомендовані джерела	– 11
7.1. Основні джерела	– 11
7.2. Допоміжні джерела	– 12
8. Інформаційні ресурси в Інтернеті	– 12

## 1. Опис навчальної дисципліни

1. Шифр і назва галузі знань	– 03 Гуманітарні науки
2. Код і назва спеціальності	– 035 Філологія
3. Назва спеціалізації	– 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно, перша - англійська)
4. Назва дисципліни	– Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів (цикл управлінсько-економічних спеціальностей)
5. Тип дисципліни	– обов'язкова
6. Код дисципліни	– ППО 12.
7. Освітній рівень, на якому вивчається дисципліна	– Перший
8. Ступінь вищої освіти, що здобувається	– Бакалавр
9. Курс / рік навчання	– Третій
10. Семестр	– П'ятий
11. Обсяг вивчення дисципліни:	
1) загальний обсяг (кредитів ЄКТС / годин)	– 4,0 / 120
2) денна форма навчання:	
аудиторні заняття (годин)	– 54
% від загального обсягу лекційні заняття (годин)	– 42 %
% від обсягу аудиторних годин семінарські заняття (годин)	– 54
% від обсягу аудиторних годин самостійна робота (годин)	– 100 %
% від загального обсягу тижневих годин:	
аудиторних занять	– 3,5
самостійної роботи	– 4
3) заочна форма навчання:	не передбачена
аудиторні заняття (годин)	– -
% від загального обсягу лекційні заняття (годин)	– -
% від обсягу аудиторних годин семінарські заняття (годин)	– -
% від обсягу аудиторних годин самостійна робота (годин)	– -
% від загального обсягу тижневих годин:	
аудиторних занять	– -
самостійної роботи	– -
12. Форма семестрового контролю	– Іспит
13. Місце дисципліни в логічній схемі:	
1) попередні дисципліни	– ППО 13 Теорія і практика перекладу ППО 1. Практичний курс основної іноземної мови ППО 2. Практичний курс другої іноземної мови
2) наступні дисципліни	– ППО 5. Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів (цикл

**2. Заплановані результати навчання**

<b>Програмні компетентності, які здобуваються під час вивчення навчальної дисципліни</b>	<p><b>Загальні компетентності:</b></p> <p><b>ЗК 3.</b> Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p><b>ЗК 6.</b> Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p><b>ЗК 7.</b> Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми</p> <p><b>ЗК 9.</b> Здатність спілкуватися іноземними мовами.</p> <p><b>ЗК 10.</b> Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p><b>Спеціальні (фахові) компетентності:</b></p> <p><b>ФК 2.</b> Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p> <p><b>ФК 7.</b> Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p><b>ФК 8.</b> Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань у різних сферах практичної діяльності.</p> <p><b>ФК 9.</b> Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.</p> <p><b>ФК 10.</b> Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p>
<b>Програмні результати навчання</b>	<p><b>ПР 1.</b> Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p><b>ПР 10.</b> Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.</p> <p><b>ПР 11.</b> Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.</p> <p><b>ПР 12.</b> Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.</p> <p><b>ПР 14.</b> Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p> <p><b>ПР 15.</b> Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p><b>ПР 17.</b> Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p>

***Після завершення вивчення дисципліни  
здобувач повинен продемонструвати такі результати навчання:***

***1. Знання***

- 1.1) Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- 1.2) Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних

джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
1.3) Організувати процес свого навчання й самоосвіти.
1.4) Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
<b>2. Розуміння</b>
2.1) Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.
2.2) Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.
2.3) Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
2.4) Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
<b>3. Застосування знань</b>
3.1) Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
3.2) Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.
3.3) Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
3.4) Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
<b>4. Аналіз</b>
4.1) Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
4.2) Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації).
<b>5. Синтез</b>
5.1) Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
5.2) Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
<b>6. Оцінювання</b>
6.1) Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
6.2) Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
<b>7. Створення (творчість)</b>
7.1) Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
7.2) Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.
7.3) Виявляти навички і уміння, необхідні для виконання конституційного обов'язку щодо захисту Вітчизни, незалежності та територіальної цілісності України

### 3. Програма навчальної дисципліни

#### Тема 1: Семантика галузевого тексту та її відтворення у перекладі

- Поняття семантики та її роль у фахових текстах.
- Особливості галузевої семантики (економічна, юридична, управлінська).
- Принципи відтворення семантичного значення при перекладі.
- Лексична і структурна специфіка галузевого тексту.
- Вплив контексту та ко-тексту на переклад семантики.
- Проблеми адекватності та точності передачі змісту.
- Стратегії семантичного перекладу: калька, адаптація, парафраза.

#### Тема 2: Переклад економічної термінології: проблеми еквівалентності

- Поняття терміна та термінологічної одиниці.
- Види економічних термінів та їхні семантичні особливості.
- Проблеми еквівалентності в перекладі: повна, часткова, функціональна.
- Принципи вибору адекватного перекладу термінів.
- Контекстуальні та інституційні фактори у відборі еквіваленту.
- Терміни як елементи професійного дискурсу.
- Класифікація перекладацьких стратегій для економічної термінології.

#### Тема 3: Полісемія у фахових текстах та стратегії її перекладу

- Поняття полісемії та її роль у професійних текстах.
- Типи полісемії: лексична, граматична, контекстуальна.
- Вплив полісемії на точність перекладу.
- Методи розрізнення значень багатозначних слів.
- Стратегії перекладу полісемічних одиниць: конкретизація, десемантизація, адаптація.
- Використання контексту для уточнення значення.
- Полісемія та стилістичні особливості фахового дискурсу.

#### Тема 4: Переклад управлінських кліше та стандартизованих формулювань

- Поняття кліше та стандартизованих виразів у діловому дискурсі.
- Функції кліше в управлінських текстах.
- Проблеми буквального та функціонального перекладу.
- Типологія управлінських кліше: формальні, мотиваційні, організаційні.
- Стратегії перекладу: калькування, адаптація, трансформація.
- Вплив культурних і мовних норм на відтворення кліше.
- Оцінка адекватності перекладу управлінських формулювань.

#### Тема 5: Переклад контрактів та угод: стилістика юридично-економічного дискурсу

- Особливості юридично-економічного дискурсу.
- Лексичні та структурні характеристики контрактів і угод.
- Норми точності та однозначності у юридичному перекладі.
- Проблеми термінологічної та семантичної адекватності.
- Стилiстичні особливості перекладу юридичних текстів.
- Методи відтворення юридичної стилістики іншомовного тексту.
- Кореляція між граматичною структурою оригіналу та перекладу.

## **Тема 6: Англомовні запозичення в українських економічних текстах і їх переклад**

- Причини використання англійських запозичень у сучасному економічному дискурсі.
- Типи запозичень: прямі, кальки, адаптовані форми.
- Проблеми адекватного відтворення запозичень у перекладі.
- Стратегії перекладу: транскрипція, транслітерація, семантична адаптація.
- Вплив міжнародних стандартів на термінологічну практику.
- Запозичення як фактор комунікативної ефективності.
- Контекстуальні аспекти перекладу англіцизмів у ділових текстах.

## **Тема 7: Переклад електронного ділового листування: норми і відхилення**

- Особливості електронного ділового листування (email, memo).
- Формальні та стилістичні норми англомовного ділового листування.
- Проблеми відтворення тональності та ввічливості.
- Лексичні та граматичні особливості перекладу.
- Стратегії адаптації стандартних формулювань.
- Вплив культури та комунікативного етикету на переклад.
- Виявлення та корекція відхилень від норм перекладу.

## **Тема 8: Переклад текстів зі сфери публічного адміністрування**

- Поняття публічного адміністрування та його дискурсивні особливості.
- Типологія текстів: нормативні акти, звіти, презентації.
- Особливості термінології публічної адміністрації.
- Проблеми адекватності перекладу специфічних термінів.
- Стратегії перекладу офіційно-ділових текстів.
- Вплив жанрових та функціональних характеристик на переклад.
- Контекстуальні та комунікативні фактори у перекладі.

## **Тема 9: Стилїстика перекладу стартап-дискурсу та інноваційної економіки**

- Поняття стартап-дискурсу та його мовні характеристики.
- Лексичні та фразеологічні особливості інноваційної економіки.
- Проблеми перекладу неологізмів та спеціалізованих термінів.
- Стилїстичні трансформації при перекладі маркетингових текстів.
- Відтворення креативної та мотиваційної функції тексту.
- Стратегії перекладу для стартап-текста: локалізація, адаптація, калькування.
- Вплив жанрових, функціональних та культурних чинників на переклад.

#### 4. Структура вивчення навчальної дисципліни

##### 4.1. Тематичний план навчальної дисципліни

№ теми	Назва теми	Кількість годин											
		Денна форма навчання						Заочна форма навчання					
		Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
			Лекції	Сем. (прак).	Лабор.	Ін.зав.	СРС		Лекції	Сем. (прак).	Лабор.	Ін.зав.	СРС
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
1.	Семантика галузевого тексту та її відтворення у перекладі.	13	-	6	-	-	7	-	-	-	-	-	-
2.	Переклад економічної термінології: проблеми еквівалентності.	13	-	6	-	-	7	-	-	-	-	-	-
3.	Полісемія у фахових текстах та стратегії її перекладу.	13	-	6	-	-	7	-	-	-	-	-	-
4.	Переклад управлінських кліше та стандартизованих формулювань.	13	-	6	-	-	7	-	-	-	-	-	-
5.	Переклад контрактів та угод: стилістика юридично-економічного дискурсу.	13	-	6	-	-	7	-	-	-	-	-	-
6.	Англомовні запозичення в українських економічних текстах і їх переклад.	13	-	6	-	-	7	-	-	-	-	-	-
7.	Переклад електронного ділового листування: норми і відхилення.	14		6	-	-	8	-	-	-	-	-	-
8.	Переклад текстів зі сфери публічного адміністрування.	14		6	-	-	8	-	-	-	-	-	-
9.	Стилістика перекладу стартап-дискурсу та інноваційної економіки.	14		6	-	-	8	-	-	-	-	-	-
	Всього годин:	120	-	54	-	-	66	-	-	-	-	-	-

##### 4.2. Аудиторні заняття

4.2.1. Аудиторні заняття (семінарські заняття) проводяться згідно з темами та обсягом годин, передбаченими тематичним планом.

4.2.3. Плани семінарських занять з передбачених тематичним планом тем, засоби поточного контролю знань та методичні рекомендації для підготовки до занять визначаються в підрозділі 1.3 навчально-методичних матеріалів з дисципліни.

##### 4.3. Самостійна робота студентів

4.3.1. Самостійна робота студентів включає завдання до кожної теми та індивідуальні завдання.

4.3.2. Завдання для самостійної роботи студентів та методичні рекомендації до їх виконання визначаються в підрозділі 1.4 навчально-методичних матеріалів з дисципліни.

4.3.3. У процесі вивчення навчальної дисципліни студенти виконують індивідуальні завдання у вигляді індивідуальних розрахункових завдань.

4.3.4. Тематика індивідуальних завдань та методичні рекомендації до їх виконання визначаються в підрозділі 1.5 навчально-методичних матеріалів з дисципліни.

4.3.5. Індивідуальні завдання виконуються в межах часу, визначеного для самостійної роботи студентів, та оцінюються частиною визначених в розділі 6 цієї програми кількості балів, виділених для самостійної роботи.

## **5. Методи навчання та контролю**

На практичних заняттях застосовуються:

- дискусійне обговорення проблемних питань;
- вирішення ситуаційних та кейсових завдань;
- проведення ділових ігор;
- повідомлення про виконання індивідуальних завдань.

Поточний контроль знань студентів з навчальної дисципліни проводиться у формах:

- 1) усне або письмове (у тому числі тестове) бліц-опитування студентів щодо засвоєння матеріалу попередньої лекції;
- 2) усне або письмове (у тому числі тестове) опитування на практичних заняттях;
- 3) виконання поточних контрольних робіт;
- 4) захист підготовленого публічного виступу.

Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі усного іспиту.

Структура екзаменаційного білету включає три теоретичних питання.

## 6. Схема нарахування балів

6.1. Нархування балів студентам з навчальної дисципліни здійснюється відповідно до такої схеми:



Рис. 6.1. Схема нарахування балів студентам

6.2. Обсяг балів, здобутих студентами під час лекцій, практичних занять, самостійної роботи студентів та виконання індивідуальних завдань визначаються в навчально-методичних матеріалах з цієї дисципліни.

## 7. Рекомендовані джерела

### 7.1. Основні джерела

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні, та жанрово стилістичні проблеми: навчальний посібник. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Нова Книга, 2018. 656 с.
2. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову : [навчальн. пос.-довідник для студентів вищих навч. закладів]. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
3. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту: [навч. пос.]. К. : Ленвіт, 2012. 203 с.
4. Переклад англійськомовних науково-технічних текстів: енергія, природні ресурси, транспорт: навчальний посібник / Л.М. Черноватий та ін.; за ред. Л.М. Черноватого, О. В. Ребрія. Вінниця: Нова книга, 2017. 264 с.
5. Черноватий Л.М., Царьова С.О. Переклад англійськомовних текстів засобів захисту інтелектуальної власності: Патенти, знаки для товарів та послуг: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова Книга, 2011. 312 с.

### 7.2. Допоміжні джерела

1. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад: [навчальний посібник] Ред. Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. Вінниця: Нова книга, 2010. 232 с.
2. Корунець І. В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад): [підручник]. Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с.
3. Кротенко Л.Б. Translation: посібник для студентів 3-го та 4-го курсу спеціальності “Переклад”. К.: Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2014. 92 с.
4. Insights into Specialized Translation. Ed. by M. Gotti, S. Sarcevic. Bern: Peter Lang, 2006. 396 p.

5. Zanon N. T. A University Handbook on Terminology and Specialized Translation. Oleiros: Netbiblo, 2011. 115 p.

### **8. Інформаційні ресурси в Інтернеті**

1. Технічна діагностика. URL: <https://ntc-ngk.com.ua/en/services/tehnichna-diaagnostika>
2. Baker Hughes. URL: <https://www.bakerhughes.com/>
3. HILTI Технічна документація. URL: <https://www.hilti.ua/downloads#nav/close>
4. BBC Science. URL: [https://www.bbc.com/news/science\\_and\\_environment](https://www.bbc.com/news/science_and_environment)
5. BBC Technology. URL: <https://www.bbc.com/news/technology>
6. CNN Business. URL: <https://edition.cnn.com/business>
7. Report Examples. URL: <https://www.examples.com/category/business/report>
8. Writing an abstract for your research paper. URL: <https://writing.wisc.edu/handbook/assignments/writing-an-abstract-for-your-research-paper/>